

СПЕЦИФИКА ЛИНГВОКРЕАТИВНОГО ПИСЬМА В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРАХ

АННОТАЦИЯ: В данной статье освещается становление креативного письма в английской, немецкой и русской лингвистике, рассматриваются понятия «креативное письмо», «креативность», и «лингвокреативность», а также приводятся виды письменных креативных заданий.

SUMMARY: This article highlights the emergence of creative writing in English, German and Russian linguistics, discusses the concept of “creative writing”, “creativity” and “lingvcreativity” and gives creative types of writing exercises.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: креативное письмо, креативность, лингвокреативность.

KEY WORDS: creative writing”, “creativity” and “lingvcreativity”.

Цель данной статьи — представить становление и развитие понятия креативного письма с позиций современных подходов к преподаванию иностранного языка.

Понятие креативного письма существует в методике относительно недавно — с кон. 90-х гг.

Исследователями креативного письма являются зарубежные методисты Михай Чиксентмихайи (Mihaly Csikszentmihalyi), Джо Пол Гилфорд (Joy Paul Guilford), Габриэла Поммерин (Gabriele Pommerin), Ульрих Либнау (Ulrich Liebnau), Зигфрид Прейсер (Siegfried Preiser), Карл Шустер (Karl Schuster), Ютта Вольфрум (Jutta Wolfrum), Валентин Меркельбах (Valentin Merkelbach), а также российские ученые — Н. Г. Кизрина, Е. С. Пиканова, О. И. Савилова.

Данное понятие обладает несколькими определениями. Так, например, Н. Г. Кизрина, определяет: «Креативное письмо представляет собой особый вид человеческой деятельности по созданию нового оригинального продукта, в качестве которого выступает художественный текст. Художественный текст, продукт творческой деятельности, является отражением авторских открытий окружающего мира и себя в этом мире, что проявляется в разнообразии направлений постановок и неординарном решении проблем, представленных автором в тексте различными языковыми средствами» [Кизрина, 2006: 33].

Наряду с творческими характеристиками, выразительностью и оригинальностью, креативное письмо, по мнению Валентина Меркельбаха, обладает такими лингвистическими характеристиками, как содержательность, определенная композиционно-смысловая структура, цельность и связность [Merkelbach, 2006: 78].

В основе термина «креативное письмо» лежит понятие «креативность», которое берет свое начало в 90-х гг. В то время креативными признавались продукты, процессы и поведение. Все это в конечном итоге привело к тому, что креативность появилась и в лингвистике (лингвокреативность).

«Креативность — идея, которая признается в социальном обществе как креативная, если она в определенной ситуации новая или содержит новые, видоиз-

менные элементы, и если при этом можно увидеть целесообразный вклад» [Wolfrum, 2010: 27].

Американский методист Михай Чиксентмихайи, который занимается на протяжении 40 лет исследованием креативности, различает маленькую и большую креативность. Первая затрагивает повседневную жизнь, вторая — культуру [Csikszentmihalyi, 1997: 17].

Методист подчеркивает, что лингвокреативность ведет к развитию новых экспериментальных форм выражения языка, при этом эти формы являются новыми не для всех, а для одного определенного ученика.

Джо Пол Гилфорд определяет креативность как особый тип интеллекта, подразумевающая способность думать дивергентно. К таким способностям он причисляет: поток ассоциаций и мыслей, эластичность (способность пропустить известное и находить новое), импровизация, оригинальность, открытость, открытие нового [Guilford, 1959: 97].

О. К. Ирисханова отмечает, что «любая креативная деятельность, в том числе и языковая, опирается на способность человека творчески интегрировать в новые ментальные конструкторы разнородные концептуальные сущности (концепты, фреймы, ментальные пространства). Роль языковых выражений при этом состоит в том, чтобы в ходе реального общения обеспечить «запуск» творческих когнитивных процессов, направленных на интеграцию разнообразных и динамичных когнитивных структур» [Ирисханова, эл.ресурс].

В работе немецкого лингвиста Ютты Вольфрум „Kreativ schreiben“ освещено развитие креативного движения. В США креативное письмо (Creative Writing) — учение о поэзии, которое преподается с начала XX в. и является основой для «вдохновленных» писателей. Эта дисциплина зародилась примерно в 1970-х гг. в Колумбийском университете г. Нью-Йорка. Затем креативное письмо было интегрировано на различных специальностях как основного учебного модуля, 1983 — в американских школах как обязательный предмет.

В отличие от США креативное письменное движение началось в Германии за пределами школ и университетов: в начале 70-х XX в. были основаны креативные мастерские, чтобы создавать публику для писателей — непрофессионалов и их неопубликованных письменных текстов, либо организовать сообщество, критикующее авторов. «Менее профессиональное прошлое» курсов по креативному письму в основной школе не считались основополагающими для изучения, что негативно сказывалось на имидже креативного письма и его места в системе образования. Несмотря на это на сегодняшний день группа целей креативного письма и креативной группы по письму достигло широкого спектра. Креативное письмо — предмет изучения многих, в частности дидактических, исследований и обязательная составная часть учебных программ занятий родного и иностранного языков [Wolfrum, 2010: 30].

Как утверждает Н. Г. Кизрина, занимающаяся обучением студентов третьего курса языкового ВУЗа креативному письму, «практика обучения показывает, что традиционные творческие письменные работы даже студентов языковых вузов не в полной мере отвечают характеристикам творческого письменного высказывания: они невыразительны в языковом отношении, неоригинальны по

содержанию, носят в основном компилятивный характер и не оказывают эмоционального воздействия на читателя» [Кизрина, 2007: 221].

Обучение креативному письму подразумевает обучение созданию художественных текстов различных жанров. За этим требованием скрываются в данном случае дидактические соображения: обучаемый должен уметь планировать ход своих мыслей, развивать их, формулировать, продуцировать тексты с элементами творчества.

Как отмечает Н. Г. Кизрина, «не следует требовать от учащихся настоящих произведений, которые пишут профессиональные поэты и писатели, но овладеть навыками создания иноязычного художественного текста способен практически каждый ученик. Впоследствии эти навыки студенты смогут перенести на осуществление иноязычной речевой деятельности не только в письменной форме, но и в устной [Кизрина, 2007: 222].

Методика креативного письма основывается на достижениях следующих **психологических концепций**:

- психология подсознательного — метод свободных ассоциаций. Темы сочинений должны преобразовывать скрытое психическое содержание и таким образом устанавливать собственное Я;

- психология образа — метод фантастического путешествия. Обучаемые придумывают себе, следуя указаниям преподавателя, фантастический мир, обмениваются в группе своими задумками, а затем пишут сочинение. Сюда относятся также сочинения, навеянные звуками какой-либо музыки, или сочинения о предмете, в который «погружается» обучаемый (например, о камне). Целью является преодоление чувства разобщенности современного человека, представление себя в единстве тела, души и духа;

- исследования головного мозга — метод кластеров (американки Gabriele L. Rico). Это попытка наладить связи между правым и левым полушариями головного мозга. Речь идет о наглядном представлении нашего образного мышления. Из спонтанных мыслей, выраженных в слове, предложении, картинке, звуке, запахе, формируется ассоциаграмма, в которой слово-стимул находится в середине, а все внезапные мысли группируются вокруг. Так возникает набор слов, которые на первый взгляд только кажутся связанными между собой какой-либо темой.

Творческие способности наряду с кластерами развивает и метод составления схемы сочинения. Здесь выстраиваются иерархические отношения между ключевыми понятиями в рамках заданной темы. В центре находится тема сочинения и от нее отходят различные подтемы. Очевидно, что ассоциации едва ли играют какую-либо роль, большее значение имеет абстрактное мышление.

Использование вышеназванных техник позволяет вовлечь каждого учащегося в процесс подготовки и написания сочинения, как утверждает Габриэла Поммерин [Pommerin, 1996: 59].

Методист Мервин Кёртис (M. Curtis) утверждает, что творческая деятельность, как всякая другая деятельность осуществляется поэтапно: первый этап (Inspirationsphase) — подготовка (особое деятельное состояние как предпосылка интуитивного проблеска новой идеи); второй этап (Inkubationsphase) — созревание (работа над проблемой, инкубация направляющей идеи); третий этап

(Illuminationsphase) — вдохновение (в результате бессознательной работы в сфере сознания поступает идея решения, первоначально в гипотетическом виде, в виде принципа, замысла); четвертый этап (Verifikationsphase) — развитие идеи, ее окончательное оформление и проверка [Curtis, 1976:23].

М. Кертис акцентирует внимание на то, что при креативном написании эти 4 фазы протекают одинаково: на первой фазе дается побуждение к написанию, которое на второй фазе дополняется свободным ассоциированием, музыкой. На третьей фазе «рождаются» идеи и облачаются в письменную форму.

С помощью этой модели показывается, что креативность — не мгновенное нашествие идей. Креативное нашествие — часть креативного процесса, которое может длиться часами, днями или годами.

Успешное осуществление креативной письменной речевой деятельности студентами обеспечивают, по словам Н. Г. Кизриной, специальные психолого-педагогические условия и личностные факторы:

- наличие субъектно-субъектных отношений преподавателя и студентов, учет интересов студентов, создание на занятиях атмосферы непринужденности и предоставление им возможности для самовыражения и самоопределения при решении проблемных заданий;

- наличие у студентов определенных лингвистических знаний (знание языкового и речевого материала, знание жанрово-стилистических особенностей определенных видов художественного текста), сформированность навыков и умений студентов в письменной речи (формировать замысел текста: находить жанровую форму воплощения замысла текста, разнообразно начинать, развивать и завершать тему высказывания, отбирать и использовать ассоциации, согласно замыслу текста; употреблять разнообразные изобразительно-языковые средства в тексте; корректировать текст, приводя его в соответствие с замыслом);

- наличие у студентов творческих способностей (способность к анализу и синтезу, способность обнаруживать новые проблемы в традиционной ситуации, способность мыслить ассоциациями, способность генерировать большое количество идей) [Кизрина, 2009: 262-265].

Методика креативного письма может применяться при обучении различным формам словесного выражения. Так, повествование с точки зрения данной методики подразумевает следующее:

- с помощью метода кластеров отображаются личный опыт, переживания, точки зрения, чувства и, само собой разумеется, мысли, о которых можно рассказывать, сообщать или которые можно изображать;

- фантастическое путешествие или отождествление себя с предметом, животным или растением или с главным героем литературного произведения;

- биографический рассказ (на основе фотографий, предметов и игрушек из детства, расспросов родителей, братьев и сестер, разведывания значений своего имени, рассказ в стиле дневника о событиях, мыслях и чувствах повседневной жизни);

- рассказы-фантазии на основе искусственно смоделированных ситуаций;
- авторское повествование или повествование от лица рассказчика.

Креативное письмо как вид письменной речи включает художественные тексты различных жанров: сказка, короткий рассказ, легенда, басня, стихотворение, драма, пародия и др.

На начальном этапе могут быть предложены упражнения на запоминание речевых формул, клише, используемых в письме, формы письменного обращения к адресату, способы выражения благодарности, подтверждения получения письма, надежды на скорый ответ и т. д. Далее следует просмотр текстов писем, определение схем различных писем, выделение отдельных фраз, опорных мыслей, ключевых слов. Учащиеся делают анализ текстов писем, дают характеристику их авторов, определяют характер письма (личное, семейное, деловое, проблемное; письмо с выражением благодарности, поздравлением, приглашением и т. д.), анализируют средства изложения мыслей в разных по стилю и характеру письмах, средства перехода от одной мысли к другой и т. д.

На втором этапе можно предложить составить план письма, используя образцы фраз и ключевых слов. Формы обращения и другие клише должны соответствовать содержанию, структуре и стилю письма.

На следующем этапе работы обучающимся предлагается составить коллективное письмо, затем тематические письма по заданным ситуациям, письма разного характера (личное, семейное, деловое), письмо-ответ на просьбу или пожелание адресата, письмо инициативного характера или письмо-ответ по определенному вопросу в расчете на конкретного адресата. Возможно составление писем разным адресатам с разными целевыми установками, но с одинаковым содержанием или с внесением изменений в один и тот же текст сообщения. Следует поработать над составлением вопросов к адресату, определить их место в письме [Савилова, эл. ресурс].

Креативное письмо может происходить только в особой атмосфере творческой свободы. Эксперименты с языковыми формами, открытие для себя нового в языке, ощущение его стройности и ритма, наслаждение красотой его звучания, юмором — все это должно быть не просто разрешено и признано. Этому преподаватель должен способствовать, если он хочет добиться от обучающихся творческого самовыражения в письменной форме. Если на занятии присутствует страх, то атмосфера абсолютно бесперспективна для творчества, в том числе и для креативного письма.

Перечислим некоторые упражнения коммуникативного типа: письменное описание картинки по теме; письменное изложение основного содержания текста; написание сочинения по теме после ее изучения; составление плана и тезисов для сообщения на какую — либо тему; письменное аннотирование и реферирование текста; написание письма своему иностранному другу.

Продуктивное творческое письмо может использоваться уже на раннем этапе обучения. Сначала можно рекомендовать различные виды опор: зрительную наглядность (предметы быта, картинки, фотографии), звуковую наглядность (аудиотексты, песни, инструментальные музыкальные произведения), письменную наглядность (стихи, рассказы, цитаты, пословицы и т. д.). По мере обретения обучающимися опыта творческого письма снижается роль опор и возможны задания без опоры, например спонтанное творческое письмо о том, что вас в данный момент больше всего тревожит, веселит, удивляет, возмущает и т. д.

Интересны упражнения с опорой на так называемый музыкальный текст, т. е. инструментальную музыку без слов. Субъективные ассоциации слушателя как бы находятся под влиянием настроения музыкального произведения. Эти ассоциации находятся в центре внимания. Музыка сама по себе теряет самостоятельное звучание. В этом случае она интересует нас как средство, побуждающее к творчеству, креативному письму. Например, медитативная музыка хорошо подходит при описании фантастических путешествий. Креативны письменные истории от лица какого-либо героя или какого-либо предмета об истории его жизни, письменное продолжение какой-либо прерванной истории или известного литературного произведения, мини-сочинения или эссе по выбранной цитате [Житкова, эл. ресурс].

Итак, креативное письмо представляет собой особый вид творческой деятельности, в результате которого создается письменный текст. Благодаря своей эффективности и результативности креативное письмо становится популярным в методике преподавания иностранных языков. Система разнообразных креативных заданий применяется для формирования и совершенствования письменных навыков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Житкова Е. В. Креативное письмо в процессе обучения иностранному языку в вузе. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lib.tsu.ru/mminfo/000349304/07/image/07-101.pdf> (дата обращения 20.11.2013).
2. Ирисханова О. К. Лингвокреативные основания теории номинализации. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/lingvokreativnye-osnovaniya-teorii-nominalizatsii> (дата обращения 18.11.2013).
3. Кизрина Н. Г. Письменная речь на иностранном языке как средство развития креативности // Актуальные вопросы немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка: сб. науч. тр. Вып. 3. Саранск, 2006. С. 179.
4. Кизрина Н. Г. Развитие творческих возможностей студентов языкового вуза // Аспирант: сб. науч. тр. аспирант. Н. Новгород: Нижегород. гос. лингв. ун-т, 2007. 395 с.
5. Кизрина Н. Г. К проблеме развития творческих способностей учащихся в процессе обучения иноязычной письменной речи // Язык в пространстве современной культуры: материалы 2-й междунар. науч. конф. 15-16 апр. 2009. Краснодар: Краснодар. гос. ун-т культуры и искусств, 2009. 327 с.
6. Савилова О. И. О креативном письме на занятиях по немецкому языку. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lib.tsu.ru/mminfo/000063105/307/image/307-143-144.pdf> (дата обращения 20.11.2013).
7. Guilford, J. P. Traits of Creativity // Creativity and its Cultivation. Anderson H. H. (Ed.). New York: Harper and Brothers Publishers. 1959, S. 145.
8. Curtis, M. (1976): Theorien der künstlerischen Produktivität. Frankfurt/Main. S. 23.
9. Csikszentmihalyi, Mihaly (1997): Kreativität. Wie Sie das Unmögliche schaffen und Ihre Grenzen überwinden. Stuttgart: Klett-Cotta, 177 S.
10. Merkelbach, Valentin: Kreatives Schreiben, Westermann Schroedel Diesterweg Schöningh Winklers GmbH, Braunschweig, 2006. 400 S.
11. Pommerin, Gabriele (Hrsg.) (1996): Kreatives Schreiben. Handbuch für den deutschen und interkulturellen Sprachunterricht in den Klassen 1-10. Weinheim, Basel: Beltz, S. 59.
12. Wolfrum, Jutta: Kreativ schreiben, Gezielte Schreibförderung für jugendliche und erwachsene Deutschlernende (DaF/ DaZ, 2010 Hueber Verlag, Ismaning, Deutschland, S. 185.